



ESCRITORAS ACEITUNERAS

Edición conmemorativa del día Internacional del Libro
23 de abril de 2021

Autoras que colaboran en esta edición:

Rime Al-Sayed

Marie-Claire Bancquart

Nicole Barrière

Michel Bénard

Monia Boulila

Sylvestre Clancier

Michel Collot

Maggy De Coster

Jean-Charles Dorge

Suzanne Dracius

Éliane Hurtado

Encarnación Medina Arjona

Ana María Moreno Soriano

Nicole Portay

Fanny Rubio

Salah Stétié



Campaña 2021/2022





ESCRITORAS ACEITUNERAS





Edición conmemorativa del día Internacional del Libro
23 de abril de 2021

Campaña 2021/2022



Instituto de Estudios Giennenses

Edición a cargo de:
Encarnación Medina Arjona

Edita:

Instituto de Estudios Giennenses
DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE JAÉN

Edición no venal

Depósito Legal: J. 209 - 2021

Impreso en España • Unión Europea

Presentación

Francisco Reyes Martínez

Presidente de la Diputación Provincial de Jaén

El árbol milenario del olivo ha sido fuente continua de inspiración de poetas a lo largo de los siglos, como prueba una vez más este libro que tienen entre sus manos y que ha reunido a escritoras y a escritores de distintas partes del mundo, desde España hasta Siria, pasando por Francia, Túnez o Líbano.

Este también símbolo de paz y de unión entre los pueblos se ha convertido en parte indisociable de una cultura, la mediterránea, dejando una fuerte huella en las costumbres y la forma de vida de los países del arco mediterráneo, así como en su arquitectura, configuración y paisaje, especialmente en España y, dentro de ella, en la comunidad autónoma andaluza.

Una huella marcada por el paso de distintas civilizaciones que tiene su principal reflejo en un paisaje, el del olivar andaluz, que aspira a convertirse en Patrimonio Cultural Mundial y que ha marcado profundamente la identidad de nuestro territorio. Jaén es el único lugar del mundo en el que se puede contemplar un inmenso mar de más de 66 millones de olivos forjado por la mano de mujeres y de hombres que han vivido y trabajado en torno a este cultivo a lo largo de los siglos.

El olivo representa por tanto una forma de ser, de sentir y de vivir, tal y como se refleja en los poemas recogidos en esta publicación del Instituto de Estudios Giennenses de la Diputación Provincial,

que nos permite contar con una pequeña representación de lo mucho que evoca este árbol de raíces profundas que parece no despegarse nunca de la tierra, como nunca se desligará de nuestra cultura.

Introducción

Encarnación Medina Arjona

Universidad de Jaén

El olivo entre todas

La provincia de Jaén tiene una inmensa responsabilidad respecto al olivo. En Jaén nos resistimos a perder el sentido del árbol. Convive con nosotros un árbol que resiste a toda devastación de la memoria, a toda destrucción. El olivo es un árbol en la historia desde la noche de los tiempos, con su fijación al lugar, su sentido del paisaje, su relación con el jardín, su simbología del tiempo, su mitología, su esencia sagrada, su sabiduría, sus dones al cuerpo humano, su himno a la fiesta, su presencia en el arte y en la literatura.

El olivo vive miles de años, alcanza más de quince metros de altura, tiene un sistema de raíces que es un modelo de arte y de vida, acumula reservas en la base de su tronco, resiste a los vientos. El olivo es el árbol por excelencia; salvaje (*Olea europaea*, variedad *sylvestris*) o cultivado (*Olea europaea*, variedad *sativa*) tiene el sentido de la historia, de la vida y de la muerte, del aire y del sueño. Serge Schall define el olivo como un «monumento vegetal»¹. Sí, un monumento a la vida, a lo espiritual, al tiempo, al paisaje, a la memoria. El olivo tiene su memoria que no tiene tiempo. Está «en relación con la humanidad y el alba de nuestra civilización»². Schall continúa con toda claridad: «El olivo es el árbol entre todos».

¹ Serge Schall, *Oliviers*, Toulouse, Éditions Plume de carotte, 2012, p. 8-9.

² Serge Schall, *Oliviers*, *op. cit.*, p. 8.

Minelle Verdié considera el olivo como «el árbol-rey»³. Para Columela (*De re rustica*, libro V), «El olivo es el primero de todos los árboles»⁴. Sófocles afirma en *Edipo en Colono*: «Existe aquí un árbol invencible, fruto espontáneo de la tierra; [...] Es el verde olivo que alimenta a nuestros hijos. Ni un joven ni un viejo podría aniquilarlo con destructora mano, porque siempre lo vigila atento el ojo de Zeus, protector de los olivos, y también la diosa Atenea, la de ojos brillantes»⁵. Homero describió la habitación nupcial de Penélope y Ulises hecha de olivo. Platón enseñaba filosofía a la sombra de un olivo. En Japón expresa la amabilidad y la victoria moral. Las religiones enseñan que se trata de un árbol bendito. Es el símbolo del individuo que alcanza su realización espiritual.

El olivo representa el mundo. Sus paisajes son una explanada de sueños, de imaginario, de relatos ancestrales, de percepción del infinito. Vemos y amamos frente a la belleza y al misterio del olivo. Jean Giono⁶ asegura que el olivo «predispone a la ensoñación y satisface con poco gasto la necesidad de crear».

La multitud de símbolos que representa el olivo permiten medir su impacto cultural sobre la humanidad. Y, aunque las giennenses lo llevamos en nuestras células, él tiene una dimensión universal.

³ Minelle Verdié, *La civilisation de l'olivier*, prólogo de Jacques Lacarrière, París, Albin Michel, 1990, p. 32.

⁴ Columelle, *De l'agriculture. L'économie rurale*, tomo primero, traducción de M. Louis Du Bois, París, C. L. F. Panckoucke, 1844, «Bibliothèque latine-française. Seconde série».

⁵ Sófocles, *Les Trachiniennes. Philoctète, OEdipe à Colone. Les Limiers*, edición de Paul Masquerey, París, Société d'édition les Belles Lettres, 1934.

⁶ Jean Giono, *Arcadie... Arcadie*, en *Le déserteur et autres récits*, prólogo de Henri Fluchère, París, Gallimard, «Folio», 1973, p. 188.

Aunque las aceituneras de Jaén lo tenemos asociado a nuestras tradiciones, a nuestros ritos, a nuestros inviernos y primaveras, su simbología nos supera. El símbolo de tenacidad llega a otras mujeres.

Símbolo de eternidad, de paz, de fuerza, de sabiduría y de luz, recogemos en este libro algunas expresiones de su impronta en escritoras del siglo XXI. Las poetas giennenses Fanny Rubio y Ana María Moreno vienen aquí acompañadas de otras escritoras francófonas de diversas partes del mundo para hacer, entre todas, olivo.

Bajo la gran sombra femenina del olivo, han querido colaborar algunos hombres sin distinguir el género. Agradecimiento a todas y a todos por hacer más grande nuestros olivos, por querer venir poéticamente a Jaén a loar el árbol de todos.

Rime Al-Sayed

Rime Al-Sayed nació en Damasco (Siria) el 18 de enero de 1971. Tras trasladarse a Francia y completar sus estudios de Economía, el destino la puso en el camino de la escritura. Comenzó a escribir en junio de 2011 para ser la portavoz de los mensajes de paz, amor y tolerancia en un mundo donde el conflicto y la muerte parecen haberse apoderado de la vida diaria. En su poesía, Rime Al-Sayed invita al otro a sobrevolar, en alas de sus textos, universos lejanos, en búsqueda constante de armonía y serenidad. En 2013, se publica en París su primera colección de poesía bilingüe (árabe-francés) *Quand il s'est levé dans mes yeux* (Éditions Le Scribe – L'Harmattan). También en 2013 obtuvo el 'Prix Halaly' para poetas árabes. Rime se convierte en la coordinadora del premio de 'Poésie Halaly 2016', en homenaje al fallecido fundador Fathy Halaly. La *Fédération pour la Paix universelle* la nombró 'Embajadora de la Paz'. En 2016 recibió el 'Prix Naji Naaman' de creatividad por su poema *La Rivière de la Mort*. Desde 1997 vive en París y actualmente trabaja en el campo de la traducción y la enseñanza del árabe.

Zaïtounati⁷

Ô ... Toi
Qui es venu de nulle part
Prends
Mes bijoux
Mes robes de jeunesse fleurie
Mes jouets d'enfance
Et mes rubans coloris
Puis pars
Pars... vers le néant

Si tu comptes rester
Coupe mes cheveux tressés
Brûle mes poèmes
Détruis ma maison
Mais ne touche pas
À mon olivier

⁷ Zaïtounati : «mi olivo» en arabe.

Ô... toi
Qui est venu
Comme la peste
Comme la gangrène
Ne découpe le fil de mes souvenirs
Ne dépossède ma famille de sa Mémoire
Laisse cette offrande divine
Illuminer les chemins des égarés
Laisse son huile sacrée
Remplir
Les lanternes d'espérance
Et les encriers de nos âmes
Pour que nos plumes
Écrivent pour toujours
« SALAM⁸ »

Ô... toi
Qui es venu
Comme la foudre
Comme la guerre
Laisse *zaitounati* nous rappeler
Qu'il y avait un printemps immortel
Et que tu l'as rendu
Aux couleurs de l'abîme

Ô... toi
L'intrus
Prends mes derniers souffles
Et laisse mon olivier faire l'appel à la prière
Chaque vendredi et chaque dimanche

⁸ SALAM : «paz» en arabe.

Afin de raconter à mes enfants
Les histoires de leurs ancêtres

Et même si tu l'arraches
Même si tu le tranches
Ou tu le consumes
Les racines
De tous les oliviers de la Méditerranée
Seront autour de leur mer blanche⁹
Éternellement entrelacés

Ô... toi
Qui es venu
Comme la foudre
Comme la guerre
Comme la peste Comme la gangrène

Ô... toi
L'intrus
Qui es venu de nulle part
Change si tu veux l'histoire
Mais dans les replis vieillis
De leurs mémoires enracinées
Qui se nourrissent
Du parfum céleste de cette terre
Restera
Toute l'Histoire

Paris, le 3 novembre 2016

⁹ El Mediterráneo se llama en árabe el «mar blanco».

Marie-Claire Bancquart

Marie-Claire Bancquart (21 de julio de 1932 – 19 de febrero de 2019). Profesora de Literatura Francesa Contemporánea en la Université de Paris-IV (Sorbonne), es autora de ensayos y artículos sobre el período 1880-1914, y sobre poesía contemporánea. Publicó una veintena de colecciones poéticas, entre las que se encuentran *Mais* (Vodaine, 1969), *Projets alternés* (Rouge-rie, 1972), *Mémoire d'abolie* (Belfond, 1978), *Votre visage jusqu'à l'os* (Temps Actuels, 1983), *Opéra des limites* (José Corti, 1988), *Dans le feuilletage de la terre* (Belfond, 1994), *Verticale du secret* (Amourier, 2007), *Terre énergumène* (Le Castor Astral, 2009), *Violente vie* (Le Castor Astral, 2012). Su obra poética recibió numerosos premios, entre ellos el 'Prix Max Jacob', el 'Prix Vigny,' el 'Prix Supervielle', el 'Prix d'automne de la Société des Gens de Lettres', y el 'Prix de poésie de la Ville de Lyon' (2006). En 2012 Marie-Claire Bancquart recibió el 'Prix Robert Ganzo de la Fondation de France' por toda su obra.

En latin tous les arbres
sont au féminin.

De ramure en racines
cette féminité
irrigue le tiède olivier
dont les nymphes habitent le tronc.

Et de tout son corps
l'homme désire
tronc contre tronc
leur étreinte amoureuse.

Paris, octobre 2016

Sur chaque feuille de l'olivier
s'inscrit la lumière
que la colombe
dans son bec
tendit à Noé pour marquer la fin du déluge.

Paris, octobre 2016

Nicole Barrière

Poeta, escritora, ensayista, traductora, Nicole Barrière ha publicado numerosas colecciones líricas. Sus poemas aparecen en diversas antologías y revistas. Miembro de la *Société des Gens de Lettres*, de la *Maison des écrivains* y de la Asociación internacional de críticos literarios. Dirige la colección ‘Accent tonique’ para L’Harmattan. Comprometida activamente con la causa de la mujer y con la paz, en 2001 lanzó un llamamiento a los poetas de todo el mundo: ‘1001 poèmes pour la paix et la démocratie en Afghanistan’. Defiende la Francofonía, las lenguas y las culturas amenazadas. El trabajo de Nicole Barrière ha sido coronado con numerosos premios y reconocimientos prestigiosos. Recordamos en particular el ‘Grand Prix européen Orient-Occident’ del Festival Cuerta de Arges (Rumanía) en julio de 2010, el ‘Prix de poésie féminine Simone Landry’ (8 de marzo de 2011, Francia), el ‘Prix d’Honneur pour l’ensemble de son œuvre MNAC’ (Líbano, 2011) y el ‘Premio Internacional Don Luigi Di Liegro’ (Roma, 2014), así como el ‘Premio Menada’ del Festival de Tetovo (Macedonia, octubre 2016). Sus poemas están traducidos al italiano, persa, español, rumano, kabyle y albanés. También trabaja en creaciones en colaboración con realizadores de video y modelos plásticos, y organiza múltiples lecturas en el ámbito de asociaciones y eventos internacionales (en Italia, México, Senegal, Argelia, Argentina, Kosovo).

Cueilleuses d'olives de Macedo (Portugal)

Avec de longues perches, leurs bras battent les
[branches
leurs mains captent la légèreté des fruits
en gestes immuables elles répètent la cadence
des vols d'oiseaux dans le gazouillis du vent

elles sont brûlées par l'âge antique de la lumière
leurs mains happent le désir du jour
elle n'ont pas d'amertume et hors des ténèbres
elles plongent leurs mains dans le soleil

Au soir tombé sur la colline
Elles avancent ensemble harassées de lumière
les bras chargés d'olives et de paniers d'osier
elles débouchent du chemin en riant et chantant
elles connaissent l'automne à son odeur.
près de la maison communale elles s'arrêtent
près de la fontaine elles parlent aux vieilles assises
[sur le muret
dont les regards s'allument au souvenir d'anciennes
[cueillettes

dans le soir bleu passent les mulets
qui piétinent les feuilles mortes
le ciel se penche vers la terre
cueille les plis d'ombre portée par la lumière

près du cimetière
veillent les oliviers antiques
les feuilles s'agitent au vent du soir
le temps brise l'écorce et dénoue l'attente.

les cueilleuses voient loin sur l'horizon
et ouvrent grands leurs bras
corbeilles argentées éclairées « d'azeitonas »
elles partagent les fruits qui viennent des collines.

elles apportent dans leurs bras l'air frais
l'air frais des rameaux des arbres centenaires
dans leurs mains, des bulles de soleil et de vie
Elles ont cueilli la paix

L'amour de l'arbre

Écrire les seuls mots
écrire les mots d'en haut
les mots martyrs
les mots ciel sur la mer inouïe
les mots clairs
devant nous
de l'angoisse arrachée à l'arbre
comme des suppliciés à la voix d'ange
tendresse lente de l'étang
qui aime la pluie en silence

Quelque part un arbre garde le rêve de l'amour
Le premier froid est arrivé ce matin
A peine le fantôme fugitif de sa présence
Et l'été a fui.

Quelque part la promesse d'un autre arbre.
A peine l'ivresse d'un désir et la trace fraîche de
[l'enfant
Notre tout-petit, notre amour a fait ses premiers pas.
A peine entré dans mon âme, le babil doux du
[ruisseau
Et l'amour, notre tout-petit a dit ses premiers mots.

Matin

Je me lève avec l'arbre de la cour
je tends les bras vers ses branches
frissonnent les feuilles
dans la forêt dorment d'autres arbres
repliés comme des bonzaïs
pins de boulange
le café passe
je bois la couleur innocente de l'aube
je vois l'alouette suivre ses pas

Michel Bénard

Michel Bénard nació en Reims el 17 de noviembre de 1946. ‘Prix de l’Académie française’, Caballero de la Orden de las Artes y las Letras, poeta, pintor abstracto, ensayista, animador cultural de radio (más de mil retransmisiones en su haber), consejero cultural del *Cénacle européen des Arts et des Lettres* y responsable de exposiciones en diversas organizaciones nacionales y europeas, editor de numerosas revistas, fundador de premios literarios, ha realizado campañas con Amnistía Internacional, ‘Poètes sans frontières’, por un humanismo más incisivo y una mayor libertad de expresión de los artistas y escritores de todo el mundo. Ha obtenido numerosos premios, entre ellos el ‘Prix européen Jean Monnet’, el ‘Prix Jean Cocteau’, el ‘Prix de poésie du Festival d’Avignon’, el ‘Prix Wilfrid Lucas’, el ‘Prix Michel-Ange’, el ‘Orphée de la poésie’, el ‘Prix Henry Meillant’, entre otros. Ha publicado más de cuarenta obras y libros de arte, algunos en ediciones bilingües en francés y rumano traducidos por la poeta y crítica literaria Manolita Dragomir-Filimonescu, *Fragilité des signes* (Edizioni Augusta, 2001), *Encres mêlées* (Edizioni Marineasa, 2003), *L’Alphabet de silence* (Edizioni Augusta, 2007), y recientemente *Le Regard du miroir* (Éditions ArtPress, 2011).

Sous l'arbre du voyageur
Bruissent des eaux pacifiées
Où s'éveillent des ondes de lumière.
Dans l'instant tout n'est plus
Que fluides évanescences,
Frissonnantes transparences,
Ne suggérant discrètement
Que le chemin de l'essentiel,
Serti de silence et d'émotion,
Avec pour simple ornement
Une voix cristalline,
Peut-être descendue du ciel.

Texte dédié à Jeannine Dion-Guérin

A l'ombre de ton baobab,
Pour t'avoir entendu,
Pour t'avoir lu,
Je fus envouté, marabouté,
Il se fit alors pressant
De retourner à Joal¹⁰,
De replacer mes pas dans ceux
De l'enfant des lieux,
Dont l'âme se reflète encore
Sur le calme miroir des lagunes
De Siné Saloum¹¹.
De m'aventurer libre et insouciant
Sur l'île aux Coquillages¹²
Où un insolite cimetière
Mêle les âmes défuntes
Des chrétiens et des musulmans,
Tout en conjuguant le noir et le blanc.

¹⁰ Joal ciudad natal de Léopold Sédar Senghor

¹¹ Región próxima a Joal

¹² Isla junto a Joal.

Dans la nuit monte déjà
Cette rumeur lointaine,
Des chants de hautes traditions
Et des roulements de djembés.
A l'ombre de ton baobab,
Je fus envouté, marabouté.

Michel Bénard.

Monia Boulila

Originaria de una familia militante en la época de la lucha por la Independencia, Monia Boulila nació en Sfax, Túnez, el 21 de septiembre de 1961. Poeta bilingüe de expresión árabe y francesa, además de traductora, Monia Boulila es miembro de los Escritores de Paz, de los Poetas del mundo, de la Unión de Escritores de Túnez y Embajadora de la Paz en el Círculo Universal de la Paz de Ginebra desde junio de 2008. También es miembro-fundadora de la Asociación ‘Majida Boulila’ para la modernidad. Fue miembro del comité organizador del *Sfax Jasmine Festival* durante dos ediciones. Ha publicado cinco colecciones de poesía en francés, incluida *Transhumance sacrée* (ilustraciones de Essia Arous, Tunis, 2016). Muchos de sus poemas han sido traducidos al rumano, inglés y español. En 2017, *Épopée féminine*, un libro de arte en colaboración con el artista belga Jean-Jacques Oppringils, se publicaría en Francia. Sus poemas están incluidos en numerosas antologías, *Femmes poètes du monde arabe* (París, Le Temps des Cerises, 2012) y *Éloge et défense de langue française* (Éditions Unicité, 2016). Ha participado en manifestaciones poéticas en Túnez, Francia y otros países. Ha obtenido numerosos premios, incluido el ‘Prix Européen Francophone, Charles Carrère 2016’.

Rêve-olivier

J'ai rêvé comme Victor Hugo,
Un grand rêve en trois mots !
« Être Chateaubriand ou rien »
Être arbre ou rien...
un rêve plus beau que la nature !
plus doux que l'eau pure !
Un rêve qui dépasse mon destin.
Un rêve qui secoue mon esprit et mon âme.
Un rêve qui m'apaise et m'enflamme.
Je l'ai gravé sur le front de mon destin,
Je l'ai planté dans mon jardin
Il grandit et grandit
Il devient olivier
sur ses branches poussent des perles noires
qui racontent mille et une histoires
Chaque jour tombe une corolle de mon miroir
Et le rêve-olivier
me fait patienter
Me promettant un joyau de l'éternité.

Au loin, le mot rame et rame,
dévêtus de leurs larmes
mes yeux voient l'aube éclipser la lune
et moi,
Seule, sous mon olivier
Je libère mes rimes et mes vagues
la terre est à moi
la mer est à moi
le ciel est à moi...

Sylvestre Clancier

Poeta, ensayista y crítico literario, Sylvestre Clancier nació en Limoges el 19 de junio de 1946. Su formación filosófica le llevó a emprender investigaciones sobre la alegoría y el simbolismo, así como sobre el imaginario. Entre sus muchos libros, recordamos a Freud. *Concepts fondamentaux de la théorie et de la psychanalyse freudiennes* (Éditions Erès, 1998) ; una fábula filosófica, *Le Testament de Mao* (Éditions JP Delville, 1976), un ensayo sobre poesía, *La Voie des poètes* (Éditions J.-P. Huguet, 2002). Ha publicado principalmente poemas y fantasías en prosa. Su primera colección de poesía, *Saisons et rivages*, aparece en 1967 (Éditions de la Tour de Feu). Sylvestre Clancier fue agregado cultural en el *Office de la Langue Française au Québec* (Canadá), donde enseñó filosofía. Posteriormente realizó cursos de literatura y civilización francesa en las Universidades de Paris 13 y Paris 1. Al mismo tiempo llevó a cabo la actividad editorial iniciada por Robert Laffont en 1968, y continuó para las Éditions Rombaldi, Belfond, Universitaires, Delarge, Stock, Grand Livre du Mois / Club Français du Livre, Casterman. Fue cofundador y director general de las Éditions Clancier-Guénaud durante 12 años (hasta 1989) y cofundador y miembro del Consejo de Administración de las Éditions Erès durante 25 años (1981-2006). Forma parte de numerosas asociaciones de escritores. Es miembro fundador y presidente de la Asociación de Amigos de Gaston Miron, miembro de las Asociaciones de Amigos de Roger Caillois, Robert Desnos, Gaston Bachelard, Jean Lescure, Robert Margerit, Louis

Guillaume. También es miembro de la *Maison des Écrivains* y la *Maison de la Poésie*. Miembro de la oficina de la Asociación Internacional de Crítica Literaria (AICL), acreditada por la UNESCO, es miembro y administrador designado de la *Société des Gens de Lettres de France*. Es presidente de la *Académie Mallarmé* y presidente del *P.E.N. Club Français*. También es copresidente de la *Nouvelle Pléiade*, que concede cada año, en colaboración con la *Organisation Internationale de La Francophonie* (O.I.F.), el ‘Grand Prix de Poésie de langue française Léopold Sédar Senghor’.

L'arbre bien aimé d'un auteur de sonnets

À Rupert Brooke I.M

Bel olivier tu es l'arbre bien aimé
D'Athéna l'immense déesse le protégé
C'est elle qui t'a fait sortir de terre
Tu es l'arbre multi millénaire.

Fier symbole de paix en Méditerranée
Tu signifies la fin du Déluge à Noé
Dans le Temple, après avoir brûlé
Aussitôt tu rejaillis de terre.

Dans l'Antiquité les poètes t'ont chanté
Car tu es la vie même et la pérennité
Symbole de sagesse et de fidélité.

Des jeux d'Olympie les vainqueurs tu célébrais
Tes couronnes de rameaux tressés
En faisaient des héros éternels.

Dans ton bois compact et dur
Hercule taillait ses massues
Et Ulysse, à Ithaque, fit à Pénélope
Un lit nuptial d'éternelle verdure.

Et moi, à Skiros, en mer Egée
Je t'ai aimé bel Olivier
Près de la tombe d'un poète anglais
Célébré pour avoir composé des sonnets.

Rupert Brooke, il se nommait
Par une infection condamné
De son bateau il fut débarqué
Puis enterré à l'extrémité de l'île

C'était en 1915, le 23 avril.
Au fil des ans les oliviers qui l'entouraient
Faute d'avoir été taillés
Sortir des griffes acérées

Fiers gardiens de cette tombe isolée
Où demeure à jamais gravé
Un poème éternel
À la gloire de l'Angleterre
En forme de sonnet.

Sylvestre Clancier
Président de l'Académie Mallarmé

Michel Collot

Michel Collot (1952) es poeta, profesor emérito de la Université Sorbonne-Nouvelle, y crítico literario francés, especialista de la poesía francesa moderna y contemporánea y de las representaciones artísticas y literarias del paisaje. En su giro hacia la fenomenología y el psicoanálisis, ha propuesto una alternativa teórica centrada en la noción de estructura de horizonte, consiguiendo reunir los tres términos de la experiencia poética: un sujeto, un mundo, un lenguaje. Entre sus ensayos, destacamos *Espace et Poésie* (Presses de l'École normale supérieure, 1987), *Les enjeux du paysage* (Ousia, 1997), *Le paysage : état des lieux* (Ousia, 2001), *Paysage et poésies francophones* (PSN, 2005), *Paysage et modernité(s)* (Ousia, 2007), *Paysages européens et mondialisation* (Champ Vallon, 2012). Michel Collot fue nombrado en 2008 miembro del *Institut universitaire de France*. L'Académie française le concedió en 2019 el 'Prix d'Académie' por su obra poética y crítica. Obra poética: *Issu de l'oubli* (Le Cormier, 1997), *Chaosmos* (Belin, 1997), *Immuable mobile* (La Lettre volée, 2002), *De chair et d'air* (La Lettre volée, 2008), *L'Amour en bref* (Tarabuste, 2013), *Le Parti pris des lieux* (La Lettre volée, 2018) y *Un Tombeau pour Sylvie* (Tarabuste, 2020).

Oliviers

L'écorce du visage a cédé.

Je revois, au-dessus de la terre brûlée, des membres tordus par le feu, cette nuée de cendre incandescente : le gris de l'aube immobile en plein jour.

Entre Sienne et ciel, ces voiles suspendus marient les arbres l'un à l'autre et recueillent le fruit.

Entre nos corps défaits, ce trophée de lumière aveugle. Nos traits s'effacent pour épouser la paix sans histoire et sans nom.

Oliviers, violence au repos conviée.

Chaosmos
(Belin, collection L'Extrême contemporain, 1997)

Maggy De Coster

Periodista de formación y especializada en comunicación social, Maggy De Coster fue durante algunos años la corresponsal principal del *Journal de L'Ariège* en París y en la región de Île-de-France. De esta forma pudo conocer y entrevistar a diversas personalidades destacadas del ámbito nacional e internacional, como Danielle Mitterrand, Catherine Trautmann, Javier Pérez de Cuellar, exsecretario general de Naciones Unidas, etc. También ha colaborado en varios periódicos en Francia, Barbados, Suiza e Inglaterra. Actualmente trabaja en pedagogía periodística y periodismo cultural. En 2000 crea una revista semestral de vocación poética, cultural y literaria titulada *Le Manoir des Poètes*. Es miembro de la *Société des Gens de Lettres*, ex miembro del Comité Directivo de la *Société des Poètes Français* y editora-jefe de su revista, *L'Agora*. Ha organizado eventos dentro de las exposiciones culturales 'Lire en fête', 'Le Printemps des Poètes' y 'Le Marché de la poésie'. De 2006 a 2010, organizó un encuentro poético y literario mensual denominado «Au rendez-vous des lecteurs» (conferencias y debates) dentro de la *Société des Poètes Français*. Participa en congresos literarios, organiza talleres de poesía y cuentos. Es miembro del Jurado del Premio Calliope, del Premio de Poesía Maisons-Laffitte y del Premio Internacional de la Academia «Il Convivio» en Italia. Durante varios años dirigió talleres de escritura en colaboración con la ciudad de Montmagny. Tiene varias publicaciones en su haber: poemas, canciones, novelas, cuentos, ensayos en prensa, biografías, antologías. Sus poemas están traducidos al español, italiano, catalán, inglés, rumano y árabe.

Chanson pour l'Olivier

Vivre à tes pieds enchaînée je voudrais
Et m'enivrer de ta sève à la lune montante
Pour mon corps et mon sang régénérer

O toi, puissant Olivier
Force de vie
Imbattable créature naturelle
Je voudrais à tes branches me raccrocher
Comme le sont solidement tes fruits verts
Pour ne pas dans le vent flotter comme âme errante

Ta lente croissance s'accorde avec la longanimité
[des forêts dévastées
Dans l'attente de ta suprême présence
Et sur tes feuilles longilignes j'écrirais mon
[testament
À l'encre de ta chlorophylle

Maggy DE COSTER

Jean-Charles Dorge

Jean-Charles Dorge (1954) es un escritor francés. Actualmente preside la *Société des Poètes Français*, asociación fundada en 1902 por José-Maria de Heredia, Sully Prudhomme y Léon Dierx, con ocasión del centenario del nacimiento de Victor Hugo. Empezó su camino de escritura con *Les Feux de l'horizon* (LAF, 1984) y una obra de teatro *Lenlèvement: pièce de théâtre en six actes* (SAPF, 1984). La obra de Jean-Charles Dorge se vuelca hacia la poesía con *Les Parfums du songe* (1984), más recientemente con *Harmonies voilées 1* (Éditions du Net, 2012) y *Harmonies voilées 2* (Éditions du Net, 2018), poesía del impulso humano que nada puede parar: acercarse a los demás, amarlos, comprenderlos y compartir el mismo camino para acceder a la felicidad; es la visión idealizada que habita al poeta. En 2013 recibió el premio AIEL por su poemario *L'Exil du Jour* (Editions les Poètes français, 2012).

Arbres saints

Sur le coteau pierreux que domine un calvaire,
Où se cognent les vents sortis de l'océan,
Se dressent courageux mille bras de géants ;
Ce sont, majestueux, des arbres séculaires.

Fidèles rescapés de tant de saisons folles,
Ils gardent sans faiblir la mémoire du temps,
Dialoguant en silence ou bien en méditant
Avec le firmament et les oiseaux qui volent.

Ils délivrent aussi des mots pleins de mystère,
Que semblent s'envoyer les hommes et les dieux ;
Ces arbres sont les saints que réclame la terre
Pour la rendre plus belle et digne de nos cieux.

Jean-Charles DORGE
(Six-Fours – di. 27/08/06)

Aux arbres, mes frères !

Ô Nature, pardon... À toi l'oiseau, vous, arbres,
Vous animaux, forêts, privés de tous vos droits...
Nous avons tant meurtri, massacré – jours macabres !
Nous, les hommes, courons aux plus grands
[désarrois.

La mère a faim d'amour. Fils, en restez-vous dignes ?
De ne plus la piller c'est à vous qu'il échoit
Ou vous ne boirez plus du vin des mortes vignes.
Nous avons déjà vu les effets de nos choix... !

Car la terre et son sang nous nourrissent encore ;
En mère, sauve-la, Homme, il te faut l'aimer !
Deviens le sauveteur de la faune et la flore
Mais plante surtout « l'arbre »... et qu'il t'aide à
[semer !

Jean-Charles DORGE

(Rueil – 30/04/07)

Publié dans l'Antho Doss. d'Aquitaine sur l'Écologie - 2020

La sève

Chaque feuille, ô douce amie,
Cherche en l'air même chaleur
Par l'effort qu'elle initie
Pour cacher sa moindre humeur.

Chaque branche qui s'étire
Cherche une aide au vent trompeur ;
C'est la feuille qui soupire
Sur le rameau de la peur.

Et la branche se replie
Sur sa neuve frondaison
Par une grâce accomplie
Aux parfums de la saison.

En silence, tout s'expose
Au regard de nos espoirs
Nous offrant l'ultime dose
D'élixir pour d'heureux soirs.

Jean-Charles DORGE
(Rueil – 25/02/2020)
Publié dans l'Anthologie SPF 2020

L'arbre abattu

Mes traits de crayon sont tombés au sol.
Du fidèle ami, guetteur des vallées,
Perchoir de la buse, élançoir du col,
Ne reste qu'un mort aux mains décalées.

Je te cherchais de loin de mon regard vieilli,
Toi qui toujours avais semblé me faire signe,
J'affrontais le chemin gagné par les taillis,
Comprenant peu à peu cette évidence indigne :

Toi l'arbre d'amour maintes fois croqué,
Œil panoramique, héros des paysages,
Tu fus renversé, foulé, disloqué...
Tu gis en morceaux brouillant ton image.

Quand je ne vis de toi qu'un socle abandonné,
Duquel soudain s'enfuit une ombre de reptile,
Mes yeux te dessinèrent, vainqueur des genêts,
En éternel martyr d'un massacre inutile.

Jean-Charles DORGE

(CD audio « Promenade poétique »)

(poème publié dans la revue/livre Séquences n°47 –

Numéro de 2005 des « Poètes Présents »–

chez Jean GRASSIN Editeur)

Suzanne Dracius

Nacida en Fort-de-France, Suzanne Dracius pasó su infancia en Martinica, luego en la región parisina, en Sceaux. Profesora de Estudios Clásicos, impartió clases en París, en la Université Antilles-Guyane, y en Estados Unidos, en la Universidad de Georgia y la Universidad de Ohio. En 1989 se mostró como escritora con la publicación de su primer libro *L'Autre qui danse* (Seghers), finalista del 'Prix du Premier Roman'. También ha publicado una serie de cuentos, tres colecciones poéticas: *Exquise dérélition métisse* (Desnel, 2008), 'Prix Fetkann de la Poésie 2009'; *Déictique féminitude insulaire* (Desnel, 2014); *Scripta manent* (Desnel, 2016); una pieza teatral, *Lumina Sophie dite Surprise* (Desnel, 2005), 'Médaille d'Honneur de Schoelcher'. Sus obras, publicadas en Europa y Estados Unidos, están traducidas al inglés, alemán, italiano, español, holandés y son objeto de estudio en numerosas universidades. En 2010 Suzanne Dracius recibió el 'Prix de la Société des Poètes Français' por la totalidad de su obra, y coordina actualmente la antología poética *Pour Haïti*. Es la única mujer que figura entre los «diez escritores de Martinica que han marcado la historia de la literatura» y que «contribuyeron a la difusión de la literatura de Martinica por el mundo».

*Verts oliviers de Casablanca
et mangles grises des Caraïbes*

À Thomas C. Spear et aux Mânes de Malek
[Chebel

Requiescat in pace l'ami Malek, devisant
[paisiblement aux Champs Élyséens
comme nous conversions naguère sur les rivages
[marocains,
en compagnie de Thomas, l'ami américain,
glosant sur « fontaines de jouissances » et
islam des lumières
à l'ombre des oliviers de Casablanca
avec la caribéenne et volcanique calazaza
gréco-latine alias latino-créole
d'ardente féminitude éprise,
car « la féminitude enfin,
c'est le passage
du stade de la femelle-femme
à celui de l'individu-femme,
de l'être pensant et agissant »,

dixit l'éminent Algérien
à l'ombre des méditerranéens oliviers.
À l'instar des verts oliviers de Casablanca,
elle, la cousine calazaza, non, ses racines africaines
[ne l'entravent pas.
Bien au contraire, en femme debout,
en Caribéenne surtout,
tel l'arbre elle pousse, elle s'élève.
Elle ne se prend pas les pieds dans ses racines.
Tout au contraire, en équilibre, libre, elle danse,
au fil de son afroascendance.
Elles sont aériennes, ses racines, ascensionnelles,
[sensationnelles,
à l'instar des racines du palétuvier
dans la mangrove nourricière qui donne naissance
[à des métis,
mangles grises ou mangles blanches,
amphibies, ambivalents, vivipares pour se propager :
les graines, plutôt que de risquer d'être noyées ou
[asphyxiées dans l'eau salée,
à la merci des marées,
germent à même l'arbre, et, de cet élan germinal,
un surgissement de jeunes plantules,
trionphant de l'ennoiement,
échappé de l'ergastule,
se détache de l'arbre mère
pour se ficher directement dans la vase.
Émulsion, émulation. Élévation.
Vivante et fécondante allégorie du métissage.

Éliane Hurtado

Artista, poeta y escritora, Éliane Hurtado completó sus estudios en la Escuela de Artes Decorativas, la Academia de Bellas Artes y el Baudry Atelier de Montparnasse (París). En este campo, obtuvo los diplomas en dibujo, decoración, historia del arte, arquitectura y anatomía. Enseñó dibujo y artes plásticas en Dreux y Asnières. Dinámica, emprendedora, perfeccionista, actualmente es presidenta de la Academia Europea de las Artes que celebró su cincuentenario en 2015. Cada año organiza un salón de arte que otorga premios a artistas de diversas especialidades (pintura, escultura, grabado ...). A su labor de pintora compagina la de restauradora, decoradora y poeta. Ha publicado *Ponts de Paris, paysage de pierre et d'eau*. Especialista en numerosas técnicas pictóricas, trabajó extensamente con el óleo. Actualmente prefiere el acrílico, debido a su fraguado rápido, lo que le permite trabajar siguiendo su inspiración. Éliane Hurtado ha expuesto en Francia (en París, en particular, en el Palais du Luxembourg, en la Orangerie de Versailles y en la Mairie desde 2004), en Bélgica (en Charleroi y Gembloux), en Japón (Osaka), en Alemania (Dusseldorf) y en Brasil (exposición en Sao Paulo). Aparece en muchas colecciones y catálogos en Francia y en el extranjero. En virtud de su talento, obtuvo la medalla de oro y la medalla de plata en varios salones. Galardonada por la *Société des Poètes Français* en 2015, también recibió la Medalla Bermellón de Artes, Ciencias y Letras.

L'olivier millénaire

Tu en as vu passer
Des troupes grecques et romaines,
Des légions d'Alexandre à celles d'Attila,
Et sur le Mont des Oliviers
Tu as aussi vu le Christ !

Que tu sois d'ici ou d'ailleurs,
D'Espagne, d'Italie, de Grèce...
Tu as toujours la même solennité.
Tes racines ont su
Se frayer un chemin dans ce champ caillouteux,
Ta présence et ton importante stature
Est porteuse de sérénité et d'éternité.

J'aime écouter le chant des cigales
A l'ombre de ton feuillage,
J'aime contempler ton tronc torturé
Par tant de siècles passés
J'aime aussi tes branches noueuses
Aux feuilles argentées
Qui bruissent au moindre souffle
Portant toujours de beaux fruits
Ronds, verts et brillants.

On te vénère toujours.

N'est-ce pas un brin d'olivier
Que la colombe de Noé
A rapporté sur l'Arche après le déluge ?

Alors, tu vois,
Tu restes l'éternel emblème de la Paix.

Encarnación Medina Arjona

Nacida en Bedmar (Sierra Mágina, Jaén) en abril de 1962, Encarnación Medina Arjona es catedrática de Filología Francesa de la Universidad de Jaén. Consejera de número del Instituto de Estudios Giennenses, coordina la sección «Paisaje y Ciencias Humanas» de dicha institución. Como escritora, ha publicado una novela histórica *La hora azul. El París de Olavide* (2019) y dos poemarios, *Trente poèmes d'amour* (2019) y *Arbres, arbres* (2020).

Nos oliviers

Novembre brutal, la pluie bâtarde sur ton
[tombeau,
mon père,
ma plainte me poussait dans ce trou,
mon père, à côté de nos arbres,
oliviers nobles chargés de fruits noirs
attendaient les grands moments de nos cueillettes.
Tu avais l'allégresse des floraisons.
En hiver ton bras viril s'accommodait aux
[branches.
Ton corps devenait tronc s'ils demandaient à boire.
Difficulté de cohérence quand tu n'es pas là.
Vingt ans déjà de dislocation de la joie,
espérant un nouveau souffle avant la pâleur
[funèbre.
Ange de ma vie ne m'arrache pas à la mort.
Et quelle force, mon Dieu, m'attire vers lui.
Quelles ruses de l'âme pour être avec lui...
Père, entraîne-moi dans ta tombe,
je veux t'accompagner, coucher à côté de toi,
nous irons, les deux âmes, dans ton champ
[d'oliviers.

Il pleut sur nos tombeaux, à la hâte, en naufrage.
Hommes libres,
Oliviers heureux.

Arbres, arbres (2020)

Ana María Moreno Soriano

Ana Moreno Soriano es natural de Jódar y vive en Linares. Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Granada y Doctora por la Universidad de Jaén, en el Departamento de Lenguas y Culturas Mediterráneas. Ha publicado *El poder de la palabra. Las mujeres en las novelas de Fanny Rubio*, editado por la Universidad de Jaén, en 2013 y *El hilo de Ariadna. Reflexiones para un tiempo de crisis*, Jaén, ERIS, 2018, y los libros de poemas *Mujeres en vuelo*, en 2014, y *Mujeres de carne y verso*, en 2018, ambos en la Editorial Atrapasueños, de Sevilla. Ha escrito en revistas y en libros colectivos de crítica literaria y de poemas. Desde noviembre de 2007, escribe una columna periódica en Diario IDEAL de Jaén.

Aceituneras

Mujeres de aceituna, aceituneras
que arrastráis las manos sobre la tierra
para coger el fruto redondo y negro,
riqueza de los amos, vuestro sustento.
Cuando llega diciembre, por la aceituna,
os llaman los olivos de verde y luna;
con ropa de faena, salís al campo
-compañeras y amigas en cada tajo-
y volvéis por la tarde al universo
de cocinas y cunas, que es siempre vuestro.
Nadie os regaló nada, trabajadoras
de múltiple jornada, hora tras hora.
Mujeres de mi tierra nobles y grandes
manos enrojecidas, pies incansables,
el pelo recogido en un pañuelo
y una sonrisa ancha del suelo al cielo.
Mujeres de memoria que sois futuro,
porque sembráis la vida en cada surco.

Nicole Portay

Nicole Portay Bezombes ha publicado varios poemarios : *De l'or dans mon gris : poèmes* (Lyon, Salon des poètes de Lyon, 2012), *Entre rêve et réalité, le reflet du silence* (Éditions les Poètes français, 2018). En 2019 publicó *Fileuse d'espoir* (Éditions les Poètes français), poemario por el que recibió la Mención Honorífica del Salon-de-Provence. Si la poesía fuera una cuestión de supervivencia, de salvación, entonces, la *Fileuse d'espoir* es una de esas sembradoras que pacientemente en su jardín-refugio vigila que germinen los granos sagrados. Con versos sedientos de libertad, la poesía de Nicole Portay avanza en los grados de elevación. La poeta es consciente de que la poesía es una prueba de tolerancia. Recientemente ha publicado *Les racines du miel* (Éditions les Poètes français, 2020).

« ...C'est l'arbre qui prend la parole »
Michel Bénard

La parole de l'arbre

Mon enfant, je suis livre
À la matière précieuse,
Trésor séculaire
Je leur transmets le Verbe.
Nourri par la forêt,
La nature me donne la parole
Opulente des signes de ralliement,
Pollen que je leur accorde,
Mécène de la connaissance humaine.
Pour eux mes graines vocables
D'ombre noire ou bleu solaire
Tissent les fils de la misère et de la joie
Sur les sillons arborés de notre terre.
Dans ma mémoire gisent
Les mots chassés par leurs autodafés rituels.
Je vis dans tes mains
Mon enfant, mon espoir,
Protège de leurs bûchers
Ma source boisée originelle.

Nicole Portay

« L'arbre est en réalité enraciné dans le ciel. »
Simone Weill

Le flocon et l'olivier

Flocon céleste, palpite !
Tournoie, pépité lactescente !
Délaie les oripeaux de brume
Figeant ma ramure.

De ton étoile de cristal
Protège la chair
De mes feuilles séculaires
Ecrivant la paix.

Seul un bruissement d'ailes
Trouble le silence ouaté,
Augurant ma joie fulgurante
De la fleur au fruit.

C'est la musique de l'âme
Inspirant le sang de ma sève vers l'élan.
Reviendra l'hirondelle de l'Espérance.

Nicole Portay

Sur la margelle

Attentive au murmure de la nature,
J'arpente la voie des signes,
Cueillant sous l'olivier
Les fruits de la paix sacrifiée,
Là où croît la vigne sauvage.
L'oiseau de poésie guide mes pas
Vers le chœur de ma cathédrale
Qui confie ses vertes ramures
À la roue solaire naissante.
Sous la voûte de la croisée ombrée
Je rassemble les feuilles sacrées
Des mots sources
Posées sur la margelle
D'une fontaine abandonnée.
Les libellules apaisées
Effleurent par myriades
Les timides colombines,
Cortège de mon amie l'hirondelle
Qui salue la clarté embrasant
Les symboles arborescents

De l'alphabet céleste.
Une force nouvelle
Pénètre en mon âme,
Me faisant oublier
Le lent exode des abeilles,
Et croire encore
Aux promesses d'aubes fraternelles.

Nicole Portay

« J'ai tendu des chaînes d'or d'étoile à étoile »
Arthur Rimbaud

Vague de mots

Sous mes pas
Une vague de mots ondoie,
Des galets de vocables
Lucides
Défilent de ci de là
Épars ou géminés,
Langages et dialectes du monde
Fusionnant pour mieux se lier
Et vibrer d'un même cœur.
D'un envol
Avec les hirondelles du printemps,
Ils vont s'aligner sur un fil ardent
Déployé autour de la terre.
Cette terre qui nous est commune
Devient chaîne ailée de fleurs d'olivier
Scellées par le Verbe ancestral,
Lien ombilical du cosmos à la nature.

Nicole Portay

Fanny Rubio

Fanny Rubio, nacida en Linares en 1949, es catedrática de universidad, escritora e investigadora experta en poesía española contemporánea. En 1970 obtuvo el Premio Poesía de la Universidad Complutense con su libro *Acribillado amor*. Ha publicado libros de poesía: *Reverso* (1988), *En re menor* (1990), *Urbes* (1991); de relatos: *A Madrid por capricho* (1988); y de crítica literaria: *Dámaso Alonso*, *Hijos de la ira* (1990). En 1992 publica su primera novela, *La sal del chocolate*, en la que relata el período de la Transición política, un período que conoce de primera mano. En 1995 publica la novela *La casa del halcón*, y en 1998 la magnífica novela *El dios dormido*. Su novela *El hijo del aire* (2001) forma parte de una trilogía dedicada a recuperar la memoria contemporánea y aborda el tema de las desapariciones de la dictadura argentina. Fue llevada al teatro por José Luis Fernández y el grupo Escalinata Teatro de Jaén en 2002. Fanny Rubio desempeñó el cargo de directora del Instituto Cervantes de Roma entre 2006 y 2008. En 2009 recibió la Encomienda de Isabel la Católica por su labor fuera de España.

Los últimos del Sur

Atrás se quedó el trigo, la compostura del naranjo, la cubrición grisazul de la oliva. Atrás el brazo campesino alimentado de semilla lunar y río grande, la nivea anciana de tímpano sagrado.

Llegaron como pájaros de circular memoria, la pupila obcecada en la galaxia conquistable, hacia la nube negra y el paraíso de la lata, hasta el borde punzante de la lágrima. Alargaron la fila del exilio y soñaron durante muchas noches, junto a certificados victoriosos, con programas de radio y líderes y dominguera exhibición retorno.

Pero ellos, hijos del limo y la aceituna, sabían del fuego y de la rueca y en secreto huían del humo oscuro que los llevaba a los estados en desvalida peregrinación, que los vencía (intermitente bocanada) en el gran almacén hasta —a falta de pan— grabar en su memoria una canción de míticos naufragios.

Y en la nostalgia de los áticos, al ritmo estereofónico de los lavavajillas, sin otros pétalos que los que el plástico legisla, veían, sin vuelo, el horizonte. Y no resueltos a morir de olvido se preguntaban —fetichistas siempre— cuándo encender la lámpara de aceite, única referencia ritual que les traía los días vegetales.

(De Reverso)

Fundación Málaga, Colección 25 poemas, 2017.

Salah Stétié

Nacido en Beirut el 28 de septiembre de 1929 y fallecido en París, el 19 de mayo de 2020, Salah Stétié es uno de los más grandes poetas y sabios contemporáneos. Su producción, en francés, está traducida a las principales lenguas europeas y al árabe. Fue embajador del Líbano ante la Unesco, Países Bajos, Marruecos, más tarde Secretario General del Ministerio de Relaciones Exteriores. Es autor de más de cincuenta libros. Su obra ha recibido numerosos premios, entre ellos el ‘Grand Prix de la Francophonie de l’Académie française’, el ‘Grand Prix européen de poésie’ de Smederevo (Serbia) y el ‘Grand Prix international des Biennales internationales’ en Lieja (Bélgica). Vinculado a muchos escritores fundamentales del siglo XX, incluidos Pierre Jean Jouve, Henri Michaux, André Pierre de Mandiargues, René Char, André Du Bouchet, Yves Bonnefoy, Schehadé, Ungaretti, Gascoyne, etc., también ha colaborado con artistas como Ubac, Alechinsky, Tapiès, Zao Wou-ki, Richard Texier, Lad Kijno, Jean Cortot, Alexandre Hollan, entre otros, en la creación de libros de arte. Entre sus obras recientes, recordamos *En un lieu de brûlure* (Robert Laffont, 2009), que incluye todas las colecciones de Salah Stétié aparecidas en Gallimard, una serie de cuentos *Le Chat couleur* (Fata Morgana, 2014), y su última colección lírica *L’Être* (Fata Morgana, 2014), y sus memorias *L’Extravagance* (Robert Laffont, 2014).

DEUX POÈMES SUR L'OLIVIER

1

Viens avec moi là-bas où l'olivier...

Je tends la main vers l'olivier soluble
Ombre dans la vitre du feu
La maison a brûlé comme une enfance
Occupée à des jeux à des fourmis
Ô vous, donnez donnez-nous un peu de vin
Qu'on le boive avec les grands les purs
La rivière est désormais dans la chambre
Il faut ne pas faire de bruit et boire et seulement
[attendre]

Venez ici enfants venez m'attendre
Sur ce quai d'une gare oubliée par les trains
Aucun enfant, sa main dans ma main, n'est venu
Et dans ma main c'est la main de l'enfant mort
Il continue d'aller par ses chemins faillibles
Sous la profondeur verte et les déchirements du
[vrai ciel]

C'est fini. J'ai restitué les mots
Aux maîtres vénérés de la parole
Habillée déshabillée elle est semblable
A la fiancée visible
Habitée par la viduité lunaire
Vivant laurier entourant ses yeux courroucés de
[colombe
Et je lui dis : mon cœur ma transparente
Viens avec moi là-bas où l'olivier
Conserve avec pureté l'instant éternel de ma mort

** tiré de la suite de douze poèmes «Chemins toutes ces traces», Imprimerie nationale Éditions, 2002.*

2

Olivier bruit du sang

L'olivier scintillant est scintillant d'oiseaux
D'oiseaux de feu tirant de la nuit leur lumière
Miroirs de Méditerranée tous ces oiseaux,
pèlerins du Simorg :
Buses et milans, éperviers, aigrette garzette, blongois nains,
crabier chevelu, bruant menacéphale,
Et vous, *Turdus merubia*, fauvette babillarde, *Sylvia
melanocephala*, *Hippolais pallida*, oiseau pâle...
J'arrête ici votre énumération, mes oiseaux, mes aimés
avidés, de par vos chemins simorgiens, de goûter
d'un léger coup de bec jaune ou rouge
l'huile d'or de l'olive, fruit de paix pour le cœur.
Le cœur des hommes et des femmes ont le plus
ardent désir de cette paix pour qu'à chaque soir,
après l'école, ils (et les enfants) dorment
Dorment et rêvent car l'olivier produit des rêves,
qui viennent, papillons furtifs, caresser les yeux
assoupis dans les maisons.

Assoupis jusqu'à la flambée des couleurs des drapeaux
de toutes les nations baignées par le *Mare Nostrum*
et qui, les premières, inventèrent les dieux et le Dieu
et mirent dans les paniers des civilisations (marbreuses
et basaltiques, fragiles et dures) des œufs espérés
incassables pour peupler de nouveaux oiseaux vifs
la splendeur des abîmes du lendemain.

*Poème (Anthologie, 2017, édition de Giovanni Dotoli,
Encarnación Medina Arjona et Mario Selvaggio)*

Índice

Presentación	5
Introducción	7
Rime Al-Sayed	11
Marie-Claire Bancquart	17
Nicole Barrière	23
Michel Bénard	33
Monia Boulila	39
Sylvestre Clancier	43
Michel Collot	47
Maggy De Coster	51
Jean-Charles Dorge	55
Suzanne Dracius	65
Éliane Hurtado	69
Encarnación Medina Arjona	73
Ana María Moreno Soriano	77
Nicole Portay	81
Fanny Rubio	91
Salah Stétié	95

Colofón

Acabose de imprimir este libro,
en Jaén, el 22 de abril de 2021,
vísperas del día Internacional del Libro.



Instituto de Estudios Giennenses